

Ut namme fan it gemeentebistjûr fan Lemsterlân mei ik jim hjir in hertlik wolkom taroppe.

Wolkom yn Fryslân ! Wolkom op 'e Lemmer !  
Fryslân, part fan Nederlân, mar mei in eigen kultuer, bygelyks eigen taal, eigen flagge (sjoch him op 'e Lemster toer) en in Flaggeliet.

Sjoch, sjoch dy skeane haven,  
dat weagjend wyt en blau,  
dy reade pompeblâden,  
dat âlde byld fan trou !  
Sjoch, sjoch se blinken, sinken,  
sillinken fear in skoff.  
Sjoch, sjoch se wiuwen, kluuwen  
en driuwen yn 'e loft !

Dat, dat is de Fryske flagge !  
Dat, dat is de Fryske flagge !  
Dan omheech, dan omleech,  
op en del mei wyn en weagen;  
dan omheech, dan omleech,  
wjuwend, kluwend, steech en dreech.

Mar ek wolkom op 'e Lemmer. Jierren lang wie it hjir in deistich barren, it kommen en gaan fan de boaten fan en nei Amsterdam, oerdei en yn 'e nacht. It paed dat jim folge hawwe is fan âlde in hiwende en fan tûzenen folge mei fan hjir nei dêr en foar Lemsters foaral fan dêr nei hjir.

Hwant hjir is 't -

Dê ynleaf plak fan de komôf en herte,  
ferreande haven oan 'e Sudersê,  
foar dy o Lemmer slacht alom de herte,  
en ta dyn lof en leafde binn' wy rê.  
Dyn griene dyk, de grins fan greide en wetter  
waerd moetingplak fan farrensmen en boer.  
Der is wol riker lân, sar nearne better;  
dû bliuwt de nei, dû bliuwt de leaf en djûr.

Dû hast alcar de kroan fan 't Fiifges tûge;  
jit bleaust deselde, warber, wach en stoer;  
en altyd ha dyn sach en haven skôge  
op wider kym en greater aventûr.  
O âlde Lemmer, nei de Hear dy hoedsje -  
dû, stjûr dyn aek troch dixen en sinneskyn,  
oft bolle wyntsjes waeje of stoarnen woedsje,  
nei fêste fêst de nije takomst yn !

Jim kin fan tinken wol hawwe dat in plak dat se troch in dichter (Ped-  
de Scharer, 26 jier Lemster) bisongen is, in great part fan it libben  
dtmakket: hert en haven binne dêr ien.

En dochs hoert men volris: De Lemmer is De Lemmer net near. Dêr sit  
wol wierheit yn: It is mar krekt oft men it hat oer juster of hjoed.  
It is wol sa dat de tiden net oan dit plak foarby gien binne. De se  
is der net near, de fiskery foel foar in great part wei; mar lokkich  
kaem de nije tiid ek mei nije mooglikheden. Wurk yn âlde en nije bi-  
driuwen; en dat koe foaral omdat it wetter bleaun is.

Se an sein ier tige wolkon hjir.  
De tiid fan jinne forbliuw in koart; dêrom kinne jin nei de bus nei d  
flekke ta en kies dan mar:  
- yn it doarpshûs De Helling in in dtalling oer "Skippen yn Fryslân yn it forline";  
- de Herfoarme Tejerke: sjen nei de preekstoel en idsterje nei it  
cargol en op it genechtshûs in de kofje brân !  
Us wolkon oan jinne wolle wy ek uterje troch in flagge fan dizze ge-  
meente oan te bieden, nei great - wy binne yn 'e wrâld mar lyt, mar  
wol **FAN HERTEN** !

Abord du navire de congrès entre De Lesser et Hynlijppen. Le 16 Avril  
Parole de présentation du FLAGGEBOK HESMAN, publié à l'occasion du  
congrès, au nom du Bureau Général de la Fryske Akademy (Académie Fri-  
sonne) par le Drs. J. Visser, membre du bureau.

Monsieur le président du congrès !  
Il m'est un grand honneur et un grand plaisir de vous pouvoir présen-  
ter au nom de l'Académie Frisonne le premier exemplaire du premier nu-  
méro d'une nouvelle série de ses publications, le FLAGGEBOK HESMAN.

Il vous intéressera et probablement frappera que cette publication est  
la 467<sup>ème</sup> déjà dans les 37 ans d'existence de notre Académie, qui par  
sa marque d'identité montre qu'elle continue la tradition scientifique  
de l'ancienne fameuse université de Frjentsjer (Franeker). Comme la  
plupart de nos publications, celle-ci est rédigée en frison; par ses  
illustrations elle est pourtant facile à consulter aussi pour ceux qui  
ne sauraient pas déchiffrer notre langue.

Le nom de cette nouvelle série de publications sur la hennistique, et  
l'héraldique, est pris du compilateur de ce manuscrit aux pavillons.  
Gerrit Hesman, un simple peintre et amateur de la petite ville de  
Dokkum du commencement du 18<sup>ème</sup> siècle. Ceci aussi est symbolique pour  
le caractère de l'Académie Frisonne, qui n'est pas une société res-  
pectable et poussiéreuse de savants et de patriciens, mais qui est  
enracinée dans le peuple et réunit dans ses équipes de travail et les  
savant et les amateurs.

Dans le livre on trouvera une reproduction d'une page du manuscrit  
en noir et blanc. Le Conseil Frison de l'Héraldique aurait aimé à  
publier ce livre en couleurs, mais en ce cas les frais auraient été  
impayables. Il faudra se contenter des descriptions que l'on lit en  
face des figures; les couleurs sont indiquées selon le code interna-  
tional que l'on trouve encore dans une des pages.

Monsieur le président: je veux conclure avec mes meilleurs vœux pour  
le succès de votre congrès, dont nous assisterons volontiers à  
une partie.

Herr Doktor Neubecker !  
Mit vielen Vergnügen überreichte ich Ihnen als Präsident des Interna-  
tionalen Verbandes Flaggenkundlicher Vereine ein zweites Exemplar des  
Flaggenbuches Hessian. Ich bezweifle nicht dass Sie darin Vieles für  
Eie Interessantes finden werden; in der Einleitung des Buches liest

man ja dass Hesman mehrere Flaggen aufgenommen hat die bis jetzt aus keiner älteren Flaggenansammlung bekannt waren. Von ihrer tiefgehenden Kenntnis auf dem Gebiet der Flaggen- und Fahnenkunde haben wir vor einigen Jahren geniessen können bei Ihrem Vortrag in Ljouwert über die Bedeutung von Handelsverträgen für das Flaggenwesen. Dass Sie auf dem benachbarten Gebiet der Wappenkunde grosse Kenntnisse besitzen haben wir sehen können aus dem neulich von Ihnen veröffentlichten Wappenbilderlexikon von Wilhelm Rentzmann, dessen Original ich nicht kenne, aber das unter Ihren Händen ein ganz neues Werk geworden ist.

Wir wünschen Ihrer Organisation vielen Erfolg bei Ihrer Arbeit für Flaggenkunde und guten Flaggengebrauch.

Le troisième exemplaire que j'ai à présenter est pour notre ami, monsieur Klaes Sierkema, l'auteur de cette publication. Avec votre introduction vous avez fait un travail extraordinaire, qui témoigne de vos connaissances profondes sur le terrain de la vexillologie en général et sur les vieilles collections de pavillons en particulier.

Je vous félicite de cette nouvelle publication et j'espère que si la série Hesman fasse de nouveau appel à vous, nous ne serons pas déçus vu vos sentiments cordiaux envers la Heitelsa et le Conseil Princes de l'Héraldique.

Enfin je viens à celui qui a contribué tant à notre nouvelle publication, l'illustrateur monsieur Jelle Terluin.

C'est avec un plaisir extraordinaire que je vous présente le quatrième exemplaire. Les illustrations du manuscrit ont été reproduites avec votre plume artistique et avec une acribie scientifique.

Ainsi vous êtes un représentant typique de notre Académie; un amateur - car sur le terrain de la bannistique nous tous sommes des amateurs à peu d'exceptions comme le docteur Neubecker et monsieur Sierkema - mais avec l'esprit du savant.

Mes félicitations cordiales avec la parution de ce livre auquel vous avez donné tant de peine, tant de temps et tant d'amour !



## **Flaggeboek Hesman**

## Allegatien de bienvenue à Hynljippen par le bourgemestre

Achte Oenwêzigen,

So just bewve wy as gemeentebistiir it bistiir fan jinne Federaasje op it stedsê ûntfangt en wêlkom heten.

Grâich wêl yk ek allegaar hir oenwêzich as kongressist fan it Sechde Wraaldkongres fêr Flaggekunde fan hêarte wêlkom hete dt nenne fan it gemeentebistiir fan Hylpen.

It ys al heel het jiiiren liiden dt Hylpen sohet eaven fule ynternasjonale bitrekkingen hee as dtt er no hir neansken yn 'e serke sitte. Ddt wied yn 'e tiid dtt Hylpen aktyf dealnôm oen de frachtfaat yn 'e wraald.

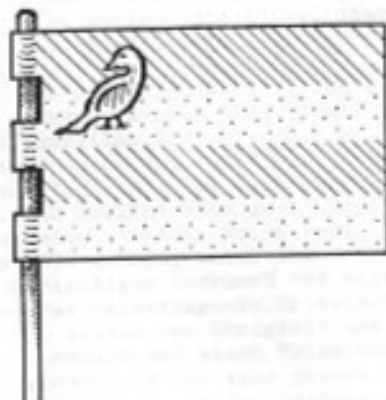
Wy fynde it tige noflik dtt wy de dealnimmers fan it kongres dit jiiir yn Hylpen ûntfange kenne. Jinne biseek herinnert ds oen de ynternasjonale bitrekkingen jint Hylpen eaven liiden ûnderhâldde yn fortaand mei syn frachtfaat. It ûntstaen fan Hylpen as stea, no 750 jiiir liiden, ys naau forbûnden mei it feit dtt de Hylpers jerre bistaen op sea faenden, en so mei de kultuur fan oare laanden yn oenreiking kônen.

Ddt ys tdt op joo de dei jitte to sên. Men fyndt dit werom yn de aalde klaeiing, yn it Hylper skilderwêrk, en naat to forjetten de taal mei forskillende dtrekkingen jint oen it Ingels en it Skandinawysk tynke lete.

Dit jiiir fiire we ds 750jiiirich bistaen as stea.

Wy bewve de bydracht dttgoane het Hylpen oen eigen karakter bisit wart wy dtt kenne to biskerajen, en troch to jaen oen generaasjes jint mei ds komme. Mei itsêlde gefoel fêr tradysje dtt jinne federaasje bisit mei bitrekking to it bihaald fan allda waden op it gebiet fan de flag gekunde ebl Hylpen yn eigen tradysje fordeadigjen bliuwe mutte, ond dtt de tokonst fan Hylpen yn it forleaden leit, yn it bihaald fan syn eigen identiteit.

Grâich wêl yk jinne in slaggen iend towanskje en in goeden futsdtting fan jinne kongres.



In der Kirche von Hynljippen sprach der Vorsitzender der Stiftung für  
Flaggen-, Fahnen- und Wappenkunde, Herr KJ. SIJRKEMA

Die Stadt Hynljippen ist siebenhundert und fünfzig Jahre alt. Es hat uns als Organisatoren dieses Kongresses sehr gefreut, dass heute, Anno 1975, die Behörden und Bürger soviel historisches Bewusstsein gezeigt haben, dass auch dieses Treffen von Flaggen- und Fahnenkundigen aus zwei und zwanzig Ländern im Zeichen der 750-Jahr Feier dieser Stadt stehen durfte.

Im Laufe dieses Jahres steht den Bürgern, die stolz ihre jahrhundertalte Tracht angelegt haben, noch vieles bevor. Möge die Einfahrt unseres Kongressschiffes - des grössten Schiffes, das je in diesem Hafen gesehen worden ist - in mehr als nur symbolischer Weise den grossartigen Stil aus Ausdruck bringen, in den diese kleine Gemeinschaft ihr Fest begehen wird.

Vor 750 Jahren hatte die Stadt nicht einmal einen Hafen! Die Schiffe lagen in dem Hafen des Dörfchens auf der anderen Seite der Zuiderzee, das noch einige richtige Stadt werden musste. Man darf hier stolz darauf sein, dass Amsterdam, die Hauptstadt der Niederlande, gewiss nicht die Stadt geworden wäre, die es jetzt ist, wenn nicht die Schiffer aus Hynljippen während vieler Jahrhunderte mit ihrer Flotte Amsterdams Wohlstand und lebhaften Verkehr gebracht hätten!

Es dauerte sogar ein halbes Jahrhundert, bevor Amsterdam sich der Tatsache rühmen konnte, dass es sich, genau wie Hynljippen, zu einer richtigen Stadt entwickelt hatte.

Das war in jener Zeit wo die Herrscher der Erde sich zu festlichen Anlässen auf ihren Reisen von einem reichen Hofstaat und vielen Beamten begleiten liessen.

Die heutige Stadtboten von Amsterdam mit Stab und Zweispitz und der Ratsdiener von Hynljippen in seinen bescheidenen Uniform sind als Begleiter des Gemeindevorstands nur einfache Nachfahren der ehemaligen aufwendig gekleideten Funktionäre.

Wenn wir uns jetzt den Kongress für Flaggen- und Fahnenkunde zuwenden, erinnern wir Sie an die Hofwürdenträger die vor sieben und ein halb oder mehr Jahrhunderten die Experten waren auf dem Gebiet der Fahnen und Wappenkunde: die Herolde.

Ein Herald war im Spätmittelalter eine ausserst wichtige Persönlichkeit. Es gab nur einige wenige, die alles, aber auch alles wussten von der Art und Weise, wie Wappen und Banner der Fürsten und Städte gemalt werden mussten.

Der Bekannteste in den Niederlanden trug den Ehrennamen HEROLD GELRE. Die Friesen waren immer zu grosse Individualisten, und ihre Gesinnung war zu bauernrepublikanisch, als dass sie Herrscher über sich geduldet hätten. Auf dem Gebiet der Familienwappen, der Länder- und Nationalflaggen regelten sie alles persönlich und individuell. Die Geschichte der Friesen erwähnt denn auch nirgends einen Herald, der in dieser Beziehung eine wichtige Rolle erfüllt hätte.

Es sollte bis etwa 1950 dauern, bevor die Friesen ein Bedürfnis nach Richtlinien für den richtigen Gebrauch von Wappen und Fahnen fühlten.

Selbstredend war es das hervorragende friesische Studienzentrum die "Fryske Akademy", die diesen von Obrigkeit und Privatpersonen geküsseten Wunsch entsprach und einen Friesischen Rat für Heraldik gründete. Für mich persönlich ist eine grosse Genugtuung, dass ich zu der Arbeit dieses Rates den ersten Anstoss geben durfte.

Ein Rat für Heraldik der nicht über einen guten Maler und Zeichner

verfügen kann, würde mit Worten allein wenig oder nichts ausrichten. Seitdem viele friesischen Gemeinden und Dörfern, grosses Interesse für eigene Fahnen und Wappen zeigen, würde es für einen guten Entwerfer sehr viel Arbeit geben. Aber die Behörden haben oft kein Geld zur Bezahlung von Honoraren.

Die Tatsache, dass die Provinz Fryslân die erste und die einzige Provinz wohl 2 r Welt ist, in der alle Gemeinde eine eigene Fahne besitzen und Gebräuchen, ist der uneigennützligen Tätigkeit vieler Flaggenfreunde zu verdanken.

Zwar gilt für die Zentralregierung in Haag der Hohe Adelsrat - dessen Vorsitzender wir hier stolz unter den Kongressteilnehmern begrüessen dürfen - als sachverständiges Gremium auf dem Gebiet der Wappen, Fahnen und Flaggen, aber die Friesen, eigensinnig wie sie sind, - ich darf es nicht leugnen -, stürzten sich nicht darauf: alle friesischen Gemeinden und sogar einige Dutzende von Dörfern bekamen ihre offiziell vom Gemeindevorstand anerkannte eigene Fahnen.

Die Mitglieder des Hohen Adelsrates in Haag werden manches Mal die Augenbraue gezogen haben, vor allem, als die Friesen auf Anweisung des friesischen Rates für Heraldik ihre Gemeindegewappen mit neuen und ihrer Meinung nach verbesserten Kronen decken wollten. Ich glaube aber feststellen zu dürfen, dass bisher keine andere Provinz in den Niederlanden das alles besser in Ordnung gebracht hat als Fryslân!

Gediegene Sach- und Fachkenntnisse spielen hierbei eine grosse Rolle. In Friesischen Rat für Heraldik ist eine Anzahl von Amateur-Wappen- und Flaggenkundigen vereinigt, die sich mit den besten Berufskräften messen könnten. Einem Beispiel dieser Arbeit haben wir heute zu Gesicht bekommen: die Ausgabe der Flaggen-Handschrift von Hesman. Die Kongressteilnehmer können selbst beurteilen, ob es sich hier um eine gekonnte Arbeit handelt oder nicht.

Ich darf jetzt, als Vorsitzender der Stiftung für Flaggen-, Fahnen-, und Wappenkunde mein Lob aussprechen, besonders natürlich in Bezug auf die sehr schönen und genauen Zeichnungen dieses Buches. Unser Stiftungsvorstand möchte seine Bewunderung und seinen Respekt in besonderer Weise zum Ausdruck bringen.

Dem Namen und dem Ziel der Stiftung entsprechend, hat der Vorstand vor einigen Jahren das Amt eines Bannerträgers, eines ALFEREZ, auf Lebenszeit begründet, und den grossen Förderer der Fahnen- und Wappenkunde in den Niederlanden, Herrn Jan Th.M. Toorians, zum Bannerträger ernannt.

Im Herbst 1974 wurde bei Vorstandsbeschluss das Amt eines Heraldik-auf-Lebenszeit begründet.

Mit der Ausführung dieses Beschlusses möchte der Vorstand jetzt alle nichtberuflichen Wappen- und Fahnenkundigen in Fryslân ehren, indem er einen von ihnen zum Heraldik ernannt.

Ich darf Herrn J.C. TERLUIJN aus Beetstersweach bitten vorzutreten, während ich den in friesischer Sprache verfassten Beschluss vorlese:

It bistjûr fan de Stichting voor Banistiek en Heraldiek, fêstige op "Midgaard"-hûs op 'e Muiderberg, fan miening dat it bifoarderjen fan de banistyk en heraldyk op alle mûglike manieren oanpoad wurde moat, fan miening dat op it ynternasjonael nûd de erepinje om 'e twa jier

foldocht om de flaggestúdsje syn gerak te jaen, fan miening dat de Alfarez fan de stifting in fertsjinne binesming west hat foar de fertsjinsten ta bifoardering fan it aktyf brúken fan findels en flaggen neffens de tradysjes en wizánsjes fan 'e gilden, fan miening dat ek it aktyf wurkjen op it mêd fan tekenjen en skilderen fan flaggen en wapens mei rjocht en reden erkenning fertsjinnet, nimt hjirmei it bislút, by gelegenheit fan it 6de Wrâldkongres foar Flaggekunde, foar it libben in HERAUT fan de stifting to bineamen, en as sadanich oan JELLE CORNELIS TERLUIJN, berne de 10de july 1938, it rjocht to jaen ta it dragen fan de namme HERAUT FRISIA, Dat it sa wize mei, al sa lang as de wolken op 'e winen wasije, de hoannen kraeijsje, de beannen bloeijsje en de gerskes groeijsje !

Disse 15de fan novembar moanne 1974  
 it Bistjûr fan de  
 Stichting voor Banietiek en  
 Heraldiek.

Lieber Freund Jelle !

Wir dürfen Sie jetzt bitten, der Pflege von Wappen- und Flaggenkunde in Fryslân zu Ehren, Ihre persönliche Ernennung zum Herold der Stiftung für Flaggen-, Fahnen- und Wappenkunde mit dem Titel "Heraut Frisia" entgegenzunehmen. Als Zeichen Ihrer Ehrenstellung überreiche ich Ihnen hiermit den Heroldstab.

Mit dieser Würde ist eine Bedingung verbunden: Sie bestimmen selber, zu einem von Ihnen festzulegenden Zeitpunkt, wer nach Ihnen den Heroldstab führen und Ihr Nachfolger als Herold Frisia werden wir. Wir nehmen an, dass Sie diese Bedingung akzeptieren wollen.

Schliesslich ist es für mich persönlich ein Vorrecht, Ihnen, als Dank für die Zusammenarbeit bei der Ausgabe von Hessens Flaggenbuch ein Exemplar zu überreichen, der auch anlässlich dieses Kongresses erschienenen Mappe mit 12 Reproduktionen von alten Flaggenkarten.

